



В то время, когда вашему близкому человеку делают операцию

Информация для посетителей, находящихся в предоперационном помещении, комнате ожидания хирургического отделения и послеоперационном помещении

Этот материал содержит информацию о том, чего ожидать, в то время, когда вашему близкому человеку делают операцию, и какие ресурсы UWMC могут вам пригодиться.

Добро пожаловать в Медицинский центр университета штата Вашингтон (сокр. UWMC). Мы рады, что вы пришли поддержать своего друга или родственника во время операции. Мы знаем, что операция – это напряженное время для семьи и хотим, чтобы вы по возможности не испытывали неудобств в то время, когда вашему близкому человеку делают операцию.

До операции

- Иногда мобильные телефоны могут повлиять на работу медицинского оборудования или помешать окружающим. В целях безопасности и комфорта для всех просим вас выключать ваш телефон в зонах ухода за больными. Вы можете пользоваться своим телефоном в вестибюлях и комнатах ожидания.
- Ароматизированные средства могут вызвать неблагоприятную реакцию у пациентов, сотрудников больницы и посетителей. Когда вы приходите в UWMC, пожалуйста, не пользуйтесь ароматизированными средствами для волос, одеколоном, духами, кремом или какими-либо другими ароматизированными средствами.
- Вашего близкого человека будут готовить к операции в предоперационной. Это важное время, когда медсестре и другим участникам лечашей группы необходимо поговорить с пациентом.
- Разные участники лечашей группы могут задавать вашему близкому человеку одни и те же вопросы. Это делается в целях обеспечения безопасности пациентов.
- В ограниченном пространстве предоперационной ведется напряженная деятельность. Персонал предоперационной предпринимает все усилия, чтобы защитить право вашего друга или члена семьи, а также всех остальных пациентов, находящихся здесь, на частную жизнь.
- Вы можете находиться рядом с вашим близким человеком. Если возникнет необходимость в том, чтобы вы покинули комнату, мы попросим вас об этом.
- Здесь есть место только для 1 взрослого посетителя. Если в вашей группе 2 человека или больше, пожалуйста, посетите больного по очереди.



Добро пожаловать в Медицинский центр университета Вашингтона (Washington Medical Center). Мы рады тому, что вы пришли поддержать близкого вам человека.



Наши сотрудники покажут вам, где вы можете подождать, пока вашему близкому делают операцию.

Во время операции

- Мы просим родственников пациентов и посетителей находиться в комнате ожидания хирургического отделения. Наши сотрудники покажут вам, где она расположена.
- Мы хотим информировать вас о состоянии больного во время операции. Наши сотрудники будут сообщать вам о состоянии вашего близкого человека.
- В разделе брошюры «Посещение UWMC» на странице 4 приводится список ресурсов и служб, которыми вы можете воспользоваться.

Как узнавать, где находится ваш близкий человек

Монитор в комнате ожидания хирургического отделения поможет узнать местонахождение вашего близкого.

Каждому пациенту присваивают кодовое имя, состоящее из первых 2 букв фамилии, числа, когда он(а) родился(лась) и первых 2 букв имени. Пример:

Код пациента для John Smith (Джона Смита)		
Фамилия	Дата рождения	Имя
SMith	8 января 1999 г.	JOhn
Код пациента = SM 08 JO		

Там также будет указано местонахождение пациента на данный момент. Ниже приводятся слова, которые вы увидите, и их значение:

- *Scheduled (в расписании)*.....Операция пациента включена в расписание.
- *Arrived (прибыл)*.....Пациент отметил по прибытии в UWMC.
- *Patient in OR (пациент в операционной)*.....Пациент находится в операционной (OR).
- *Surgery Ending (операция заканчивается)*.....Операция скоро закончится.
- *Patient out of OR (пациент покинул операционную)*.....Операция закончилась, и пациент покинул операционную.
- *Patient to Main Recovery (пациент в послеоперационной палате в главном корпусе)*.....Пациент находится в послеоперационной палате в главном корпусе.
- *Patient to Pavilion Recovery (пациент в послеоперационной палате в павильоне)*.....Пациент находится в послеоперационной палате в павильоне.
- *Patient to ICU (пациент в интенсивной терапии)*.....Пациента перевели в отделение интенсивной терапии сразу после операции.
- *Patient to _____*
(пациент в _____).....Пациент сейчас находится в этом месте.



Медсестра проследит за тем, чтобы пожелания вашего близкого в отношении посетителей соблюдались.

После операции

- Хирург, делавший операцию вашему близкому человеку, поговорит с вами после операции либо в комнате ожидания, либо позже в палате, где лежит ваш близкий человек.
- Во многих случаях в тот момент, когда хирург приходит поговорить с вами, пациент еще находится в операционной. Там им занимаются участники хирургической группы.
- После операционной вашего близкого могут перевести в палату пробуждения после наркоза (PACU). Это будет послеоперационная палата в главном корпусе (Main Recovery Room) или в павильоне (Pavilion Recovery Room). Вашего близкого могут также направить сразу в отделение интенсивной терапии (ICU). Местонахождение послеоперационной палаты будет показано на мониторе.
- Во многих случаях вы сможете навестить близкого человека в отделении PACU, если захотите. Навестить пациента можно после того, как ему или ей сделают все необходимое для обеспечения безопасного пробуждения после анестезии и для облегчения боли, если требуется. В связи с ограниченным пространством в PACU у каждого пациента может находиться только 1 взрослый посетитель по очереди.
- Если вы еще не разговаривали с медсестрой, а пациент уже час находится в PACU, вы можете позвонить в PACU. Пользуйтесь телефоном в комнате ожидания и звоните по указанному номеру.
- Некоторые пациенты не хотят, чтобы их навещали в отделении PACU. Медсестра позаботится о том, чтобы пожелания пациента относительно посетителей исполнялись.
- В отделении PACU уход предоставляется многим пациентам одновременно. Очень важно защитить право пациента на частную жизнь. Время от времени вас могут просить выйти из палаты, чтобы обеспечить всем право на частную жизнь.
- Пожалуйста, имейте в виду, что в отделении PACU напряженно работают и много звуков различного характера. Некоторым людям трудно находиться в этом отделении. Если это относится к вам, то вам лучше навестить близкого человека, когда его переведут в палату.
- Если ваш близкий человек выписывается сразу после операции, мы свяжемся с вами, чтобы вы могли оказать помощь при выписке.

Когда вы навещаете близкого человека

Ваши посещения помогают вашему близкому человеку чувствовать себя лучше во время пребывания в больнице. Вы можете помочь больному, предоставляя поддержку, а также получив важную информацию о том, как ухаживать за больным после выписки из больницы. Медсестры отделения, где лежит ваш близкий человек, дадут вам дополнительную информацию об общих рекомендациях для посещения больницы.

Борьба с инфекциями

У многих наших пациентов есть повышенный риск заразиться болезнью после операции. Пожалуйста, следуйте этим рекомендациям, чтобы как можно лучше предохранить близкого человека от инфекций:

- До и после посещения больного мойте руки водой с мылом или пользуйтесь гелем для рук.
- Мы предлагаем вам и вашему близкому человеку спрашивать медработников, пользовались ли они гелем для рук или мыли руки, прежде чем зашли в палату, где лежит ваш близкий человек.
- Если вы чувствуете недомогание, пожалуйста, **не** навещайте больного. Приходите, когда выздоровеете.

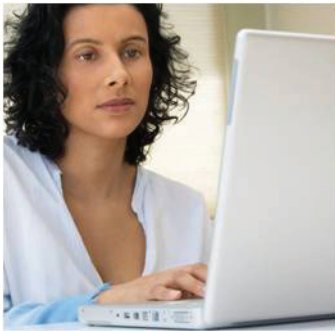
Посещение UWMC

Нижеуказанные ресурсы могут пригодиться вам при посещении UWMC:

- **Больничный кафетерий**, который называется Plaza Café, расположен на 1-м этаже. Он работает ежедневно с 6:30 до 19:00.
- **Автоматы для продажи закусок** находятся рядом с лифтами Pacific.
- Ближайшая к зоне ожидания хирургического отделения **стойка по продаже кофе эспрессо** находится на 3-м этаже рядом с лифтами Cascade. Она работает с понедельника по пятницу с 6:30 до 21:00 и в выходные с 8:00 до 16:30.
- **Чайная** Хирургического павильона расположена на 3-м этаже по коридору, ведущему из главного корпуса медицинского центра в Хирургический павильон. Она работает с понедельника по пятницу с 7:30 до 16:00.
- **Киоск сувениров** Лиги служения находится на 3-м этаже рядом с лифтами Cascade. Киоск сувениров работает с понедельника по пятницу с 6:30 до 21:00 и в выходные с 8:30 до 17:00.
- **Центр ресурсов информации о здоровье** находится рядом с киоском сувениров на 3-м этаже. В центре имеется выход в Интернет, санитарно-просветительские материалы, принтер и факс, которыми могут пользоваться пациенты и их семьи.
- Пациенты, которым делают операцию амбулаторно (без госпитализации), могут получить лекарства по рецепту врача в **аптеке павильона** (см. карту на последней странице). Проконсультируйтесь с медсестрой. Аптека павильона работает с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:30. Она закрыта в выходные и праздничные дни.
- **Амбулаторная аптека** находится на 3-м этаже рядом с лифтами Cascade. Она работает в будни с 8:00 до 22:00 и в выходные с 8:00 до 20:00.
- **Курение в UWMC воспрещено**. Мы стремимся обеспечить безопасную, свободную от сигаретного дыма среду для пациентов, посетителей и сотрудников. Курить не разрешается по всей территории больницы.



Центр ресурсов информации о здоровье находится на 3-м этаже больницы напротив информационной стойки. В центре имеется выход в Интернет, санитарно-просветительские материалы, принтер и факс, которыми пациенты и их семьи могут пользоваться во время пребывания в больнице.



Бесплатный беспроводной (Wi-Fi) доступ к Интернету предоставляется в большинстве помещений больницы.

- **Бесплатный беспроводной (Wi-Fi) выход в Интернет** предоставляется в большинстве зон больницы. Название сервиса Wi-Fi - **Patients and Visitors** (Пациенты и посетители). Вам следует найти сеть Patients and Visitors при помощи Интернет-браузера (например, Internet Explorer) в вашем беспроводном устройстве. Для пользования этой сетью имя пользователя и пароль не требуются.
- В комнате ожидания хирургического отделения можно пользоваться сотовым телефоном, но прием может быть ограниченным. В этой комнате установлен обычный телефон, которым можно пользоваться. Звонить по номерам с кодами 206, 253 и 425 (а также по некоторым номерам с кодом 360) можно бесплатно.

Вид звонка	Как звонить
Номера с кодом 206	Нажмите на 9, затем наберите 7-значный номер.
Номера с кодами 253, 425 и некоторые номера с кодом 360	Нажмите на 9, затем наберите 10-значный номер.
Междугородные звонки за счет вызываемого абонента и по кредитным картам	Нажмите на 9, затем на 0, чтобы говорить с оператором.
Звонок по телефонной карточке	Нажмите на 9, затем на 0 и наберите 10-значный номер. Когда прозвучит сигнал, наберите номер своей телефонной карточки.

Комнаты ожидания

Звездочками (★) на карте обозначены места, где вы можете ждать в то время, когда вашему близкому человеку делают операцию.



Комнаты ожидания хирургического отделения расположены на 2-м этаже Surgery Pavilion (Хирургического корпуса) и на крытом надземном переходе.

У вас есть вопросы?
Ваши вопросы важны. Если у вас возникли вопросы или вас беспокоит что-либо, звоните своему врачу или поставщику медицинских услуг. Сотрудники клиники UWMC также могут оказать помощь.



While Your Loved One Is Having Surgery

Information for visitors in the pre-op, surgical, and post-op areas

This handout describes what to expect while your loved one is having surgery and what UWMC resources you may find helpful.

Welcome to University of Washington Medical Center (UWMC). We are glad you are here to support your friend or family member during their surgery. We know that surgery can be a stressful time for families, and we want you to be as comfortable as possible while your loved one is here.

Before Surgery

- Sometimes cell phones can affect medical equipment or disturb others. For the safety and comfort of all, please turn off your phone in patient care areas. You may use your phone in public hallways and waiting rooms.
- Scented products may cause harmful reactions in patients, staff, and visitors. Please do not use scented hair products, cologne or perfume, lotion, or any other scented product on any day you come to UWMC.
- Your loved one will be prepared for surgery in the pre-op (short for “pre-operative”) area. This is an important time for the patient’s nurse and medical team to talk with them.
- Your loved one may be asked the same questions by different members of the health care team. This is done to ensure the safety of the patient.
- Our pre-op area has limited space and a lot of activity. Staff in the pre-op area work hard to protect the privacy of your friend or family member, as well as the other patients in the area.
- You are welcome to be at the bedside of your loved one. If there is a need for you to step out of the room, we will let you know.
- We have space for 1 adult visitor at a time. If 2 or more people are in your group, please visit just 1 at a time.



Welcome to University of Washington Medical Center. We are glad you are here to support your loved one.



Our staff will show you where you can wait while your loved one is having surgery.

During Surgery

- We ask family and visitors of patients having surgery to wait in a surgery waiting room. Our staff will show you where this is.
- It is our goal to keep you informed of your loved one’s progress during surgery. Our staff will be in contact with you about how your loved one is doing.
- See the “While You Are Visiting UWMC” section on page 4 of this handout for a list of resources and services you may find helpful.

Keeping Track of Your Loved One

A monitor in the surgery waiting room will help you track the location of your loved one.

Each patient receives a code name that contains the first 2 letters of their last name, their day of birth, and the first 2 letters of their first name. Here is an example:

Patient Code for John Smith		
<i>Last Name</i>	<i>Birth Date</i>	<i>First Name</i>
SMith	January 8, 1999	JOhn
Patient Code = SM 08 JO		

The patient’s current location will also be shown. Here are the words you may see and what they mean:

- *Scheduled* Patient is scheduled for surgery.
- *Arrived* Patient has checked in to UWMC.
- *Patient in OR* Patient is in the operating room (OR).
- *Surgery Ending* Surgery is ending soon.
- *Patient out of OR* Surgery has ended and the patient is out of the OR.
- *Patient to Main Recovery* Patient is in the Main Recovery Room.
- *Patient to Pavilion Recovery* Patient is in the Pavilion Recovery Room.
- *Patient to ICU* Patient was transferred directly to the ICU after surgery.
- *Patient to _____* Patient is now in this location.



The nurse will make sure that your loved one's wishes about visitors are respected.

After Surgery

- Your loved one's surgeon will talk with you after the surgery, either in the waiting room or later in your loved one's room.
- Often, patients are still in the OR after the surgeon has come to speak with you. The surgical services team will care for them there.
- After leaving the OR, your loved one may be transported to a Post-Anesthesia Care Unit (PACU). This will be called either the Main Recovery Room or Pavilion Recovery Room. Or, your loved one may be brought directly to the Intensive Care Unit (ICU). The patient's location for recovery will be shown on the monitor.
- In most cases, you will be able to visit your loved one in the PACU, if you wish. This will be after they have received the care they need to ensure their safety as they wake up from anesthesia and have their pain treated, if needed. There is limited space in the PACU area, so each patient may have only 1 adult visitor at a time.
- If you haven't spoken with the nurse yet and the patient has been in the PACU for an hour, you are welcome to call the PACU. Use the phone in the waiting room and call the number posted.
- Some patients may not want to have visitors during their PACU stay. The nurse will make sure that the patient's wishes about visitors are respected.
- Many patients receive care in the PACU at the same time. Protecting patient privacy is very important. You may be asked to step out of the room at times to ensure privacy for all.
- Please be aware that the PACU is a busy unit with many different sounds. Some people may find this area disturbing. If this is true for you, you may want to visit your loved one after they have arrived in their hospital room.
- If your loved one is going home right after surgery, we will contact you to help with the discharge process.

Visiting Your Loved One

Your visits help your loved one feel better during their hospital stay. You can help by providing support and learning important information about how to care for them when they leave the hospital. The nurses on your loved one's hospital unit will give you more information about general hospital visiting guidelines.

Infection Control

Many of our patients are at a higher risk of catching diseases after surgery. Please follow these guidelines to help keep your loved one as safe as possible:

- Use soap and water or hand gel to wash your hands before and after visiting.
- We encourage you and your loved one to ask health care providers if they used hand gel or washed their hands before coming into your loved one's room.
- If you feel ill, please do **not** visit. Wait until you are healthy.

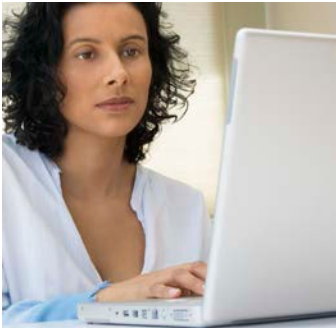
While You Are Visiting UWMC

Here are some resources you may find helpful while you are visiting UWMC:

- The **hospital cafeteria**, called the Plaza Café, is on the 1st floor. It is open every day from 6:30 a.m. to 7 p.m.
- **Food vending machines** are near the Pacific Elevators.
- The **espresso stand** nearest to the surgery waiting area is on the 3rd floor next to the Cascade Elevators. It is open weekdays from 6:30 a.m. to 9 p.m. and weekends from 8 a.m. to 4:30 p.m.
- The Surgery Pavilion **Tea Room** is on the 3rd floor in the hallway leading to the Surgery Pavilion from the main medical center. It is open weekdays from 7:30 a.m. to 4 p.m.
- The Service League **Gift Shop** is on the 3rd floor next to the Cascade Elevators. The Gift Shop is open weekdays from 6:30 a.m. to 9 p.m., and weekends from 8:30 a.m. to 5 p.m.
- The **Health Information Resource Center** is next to the Gift Shop on the 3rd floor. The center provides Internet access, health education materials, a printer, and a fax machine for patients and families to use.
- Patients who are having outpatient (day) surgery might have their prescriptions filled at the **Pavilion Pharmacy** (see map on last page). Check with the nurse. The Pavilion Pharmacy is open weekdays from 8 a.m. to 5:30 p.m. It is closed on weekends and holidays.
- The **Outpatient Pharmacy** is on the 3rd floor by the Cascade Elevators. It is open weekdays from 8 a.m. to 10 p.m. and weekends from 8 a.m. to 8 p.m.
- **UWMC is a smoke-free hospital.** We are committed to providing a safe, smoke-free environment for patients, visitors, and staff members. Smoking is not allowed anywhere on hospital grounds.



The Health Information Resource Center is on the 3rd floor of the hospital, across from the Information Desk. The center provides Internet access, health education materials, a printer, and a fax machine for patients and families to use while at the hospital.



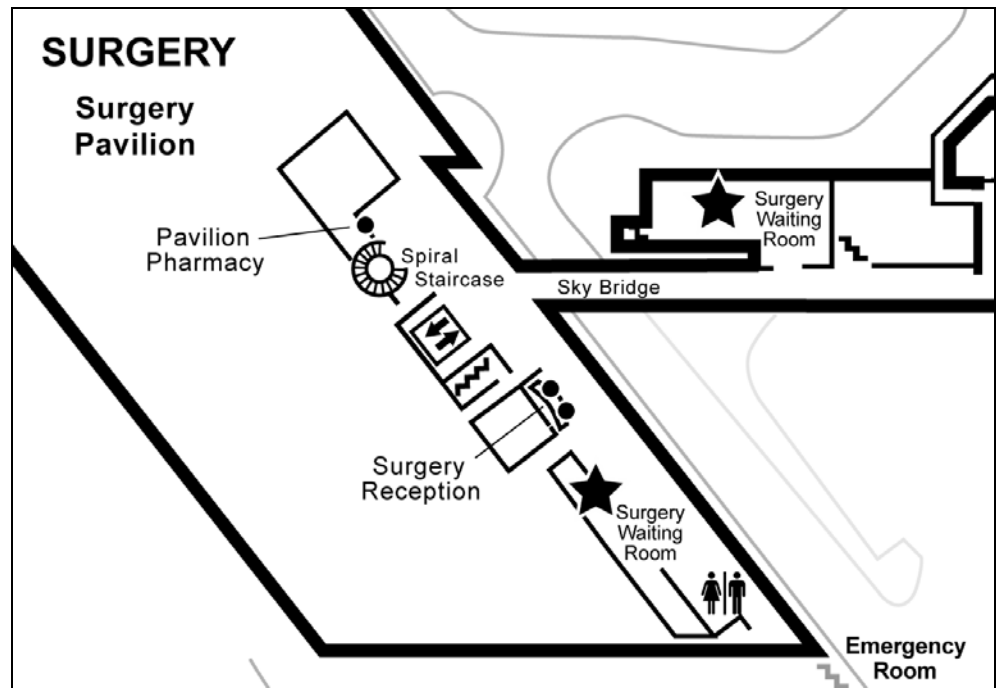
Free wireless (Wi-Fi) Internet access is available in most areas of the hospital.

- **Free wireless (Wi-Fi) Internet access** is available in most areas of the hospital. The name of the Wi-Fi service is **Patients and Visitors**. Use your wireless device to search for the Patients and Visitors network from your Internet browser (for example, Internet Explorer). You do not need a username or password to use this network.
- It is OK to use your cell phone in the surgery waiting room, but reception may be limited. We have a land line phone for you to use there. Calls to area codes 206, 253, and 425 (and some to area code 360) are free.

Type of Call	How to Call
206 numbers	Press 9, then the 7-digit number.
253, 425, and some 360 numbers	Press 9, then the 10-digit number.
Long-distance collect and credit card calls	Press 9, then 0 to talk with an operator.
Calling card call	Press 9, then 0 and the 10-digit number. Listen for the progress tone, then press your calling card number.

Waiting Rooms

Stars (★) in the map below show areas where you can wait while your loved one is having surgery.



Surgery waiting rooms are on the 2nd floor of the Surgery Pavilion and on the sky bridge.

Questions?

Your questions are important. Call your doctor or health care provider if you have question or concerns. UWMC clinic staff are also available to help.